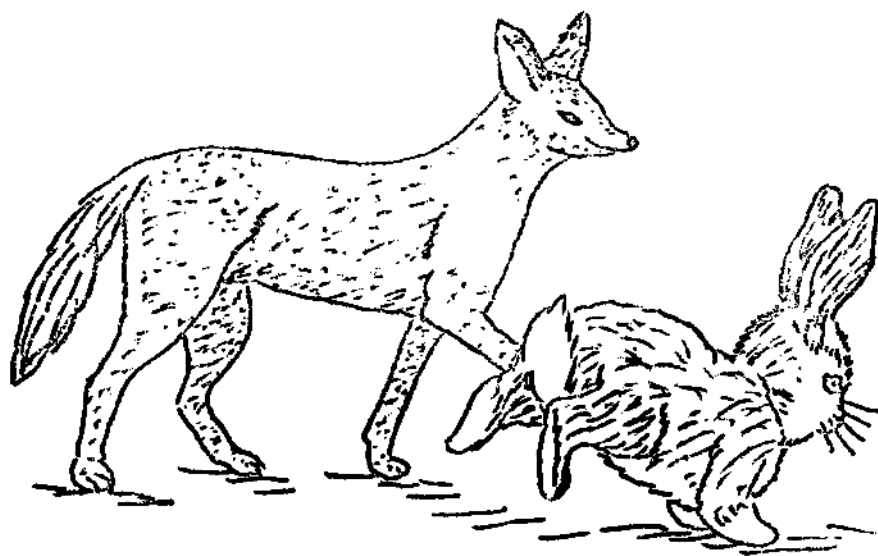


CÑA CUAA JI'I
CONEJU' LO'O BO'O



El Conejo y el Coyote

Jaime Ruiz Hernández

CNA CUAA JI'I CONEJU' LO'O BO'O

según

Jaime Ruiz Hernández

El Coyote y el Conejo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Introducción

Este cuento tradicional fue escrito por un hablante del idioma chatino de Tataltepec de Valdés, y se está publicado con el propósito de preservar algo de la tradición oral de la cultura chatina, que ya está perdiendo.

Edición de prueba de 25 ejemplares.

Cña Cuaa ji'i Coneju' lo'o Bo'o

Nde nscua na' sca cña cuaa ji'i
coneju' lo'o bo'o. Ngua sca tsaa sca
tyempu nacui coneju' ji'i bo'o cha' tsa
tsana sca yaca si'yu cha' cacu. Lo'o
ngula ngu' ne' yaca si'yu li' nacui
coneju' ji'i bo'o:

--Jatya xi 'na, tsa'a xi loo yaca
re si ntsu'u si'yu ngumi cha' cacu na.

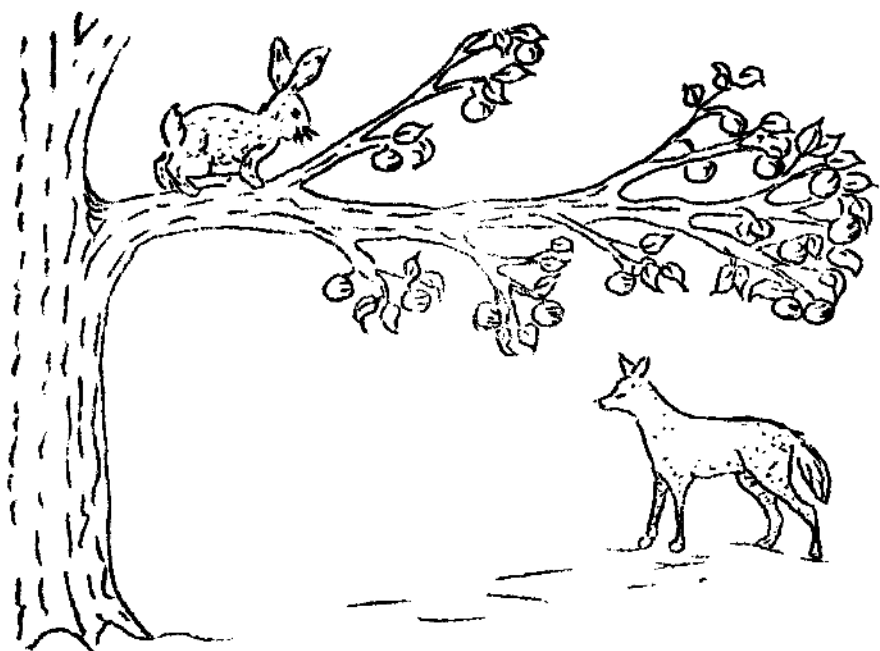
--Tso'o --nacui bo'o.

Ndyacuii coneju' ndya loo yaca li'.
Ngulana si'yu ngumi, pana ngujuí si'yu
ngumi ji'i. Lo'o li' nacui ji'i bo'o:

--Tajua' scana tu'bá ndyi si cua
liya si'yu.

--Tso'o --nacui bo'o.

Cha' cuaya' lo'o cua tyuu si'yu
tajua' ti ní cua liya cacua tya sloo,
taba tya tu'bá bo'o nduu. Ná ndyati



si'yu tyu tu'bá ndyuu si'yu bi' li'
 ndyee si'yu bi' ndyata li'. Lye tsaa
 ndyacuaa bo'o li' cha' ndyee cloo bo'o
 nda'a si'yu bi'. Li' nacui coneju'
 ji'i bo'o:

--Tsa na sca se'i ni, tsa na tyucua
 na tu'bá quee cha' ña'a na ma ntsiya
 cñii plata.

--Tso'o --nacui bo'o.

Li' nacui coneju' ji'i bo'o cha'

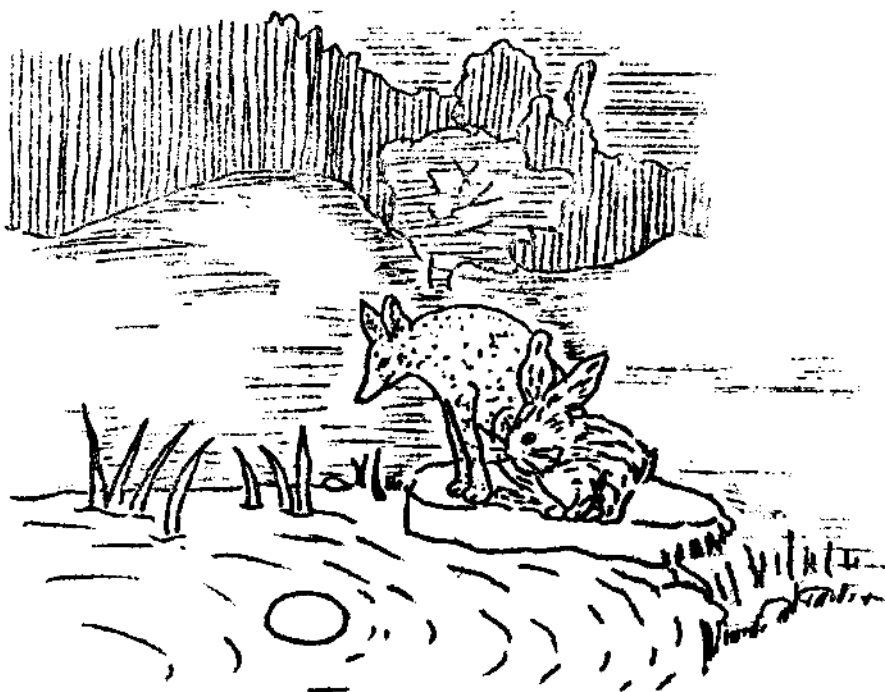
tsa, tsa qui'ya eñii plata nu ntsiya
siyu' hitya bi'.

--Tso'o --nacui bo'o.

Nɔya bo'o loo hitya bi' li'. Lo'o
ndu'u bo'o loo hitya bi' li' nacui ji'i
coneju':

--Si'i laca jua --nacui bo'o ji'i
coneju'.

--La cui' tu'ni --nacui coneju'.



Xaa' ndya bo'o li' lo'o nu na
 ña'a ngu' bi' xee coo' laca bi'.
 Laja lo'o ntsu'u bo'o bo hitya bi'
 li' nxyu sca quee li' Tajua' ti nu
 bo'o ndu'u li' nga'a bducua coneju'
 tu'bá quee bi' li'. Ndu'u bo'o ndya
 ndyana ji'i coneju':

--Haa. nde ndya'a nu'u lacua ni,
 lo'o nga'a nguajaty --nacui bo'o
 ji'i coneju'--. Lo'o ni ca tsaa, ni
 ca tyempu nga'a na' ndagaty ji'i nu'u
 --nacui bo'o ji'i coneju'-- cha' nu
 tsa na sca se'i cacu na si'yu.
 Tyju' tsaa si'yu bi' --nacui bo'o ji'i
 coneju', cha' nu nehca tsaa ndya'a nu
 coneju' loo yaca.

--Tsa na ni lacua --nacui coneju'
 ji'i li'.

Ndu'u ngu' ndya ngu' li' lo'o
 ngula ngu' sloo yaca si'yu. Li' nacui

coneju':

--Ná jloo ta' si caca 'na tsa'a
loo yaca jua --nacu coneju'.

--Caca --nacu bo'o ji'i--. Jña
tsaa ta' cacu si'yu jua --nacu bo'o
ji'i.

--Tsa'a lacua si caca 'na --nacu
coneju'.

Lo'o ngula loo yaca li' nacu
coneju' ji'i bo'o:

--Ni 'ya nu nti' nu ngumi o n'
ye'e?

--Nu ngumi --nacu bo'o li'.

Nacu coneju' ji'i:

--Tajua' ndyi si cua lijya si'yu
cha' jua'a tsaca cacu nu'u tsaca cacu
na'.

--Tsp'o --nacu bo'o.

--Lo'o tyee cacu na tyxi ntsu'u
hichu' si'yu cua li' sta ji'i chy'

cujui siyu' cha' quiji'i quee chu'.

--Tso'o --nacui nu bo'o.

Ntaja'a bo'o, nguji'i quee. Nu
lo'o ngutsu bi' li' ye tsa ndyicuaa
bo'o ndya'a cha' nguta si'yu siyu'
mxi'ya tsa bo'o li'. Ndu'u ngu' ndya
ngu' li'. Li' nacu' coneju':

--Ma nde tyucui tsa na? --nacui.

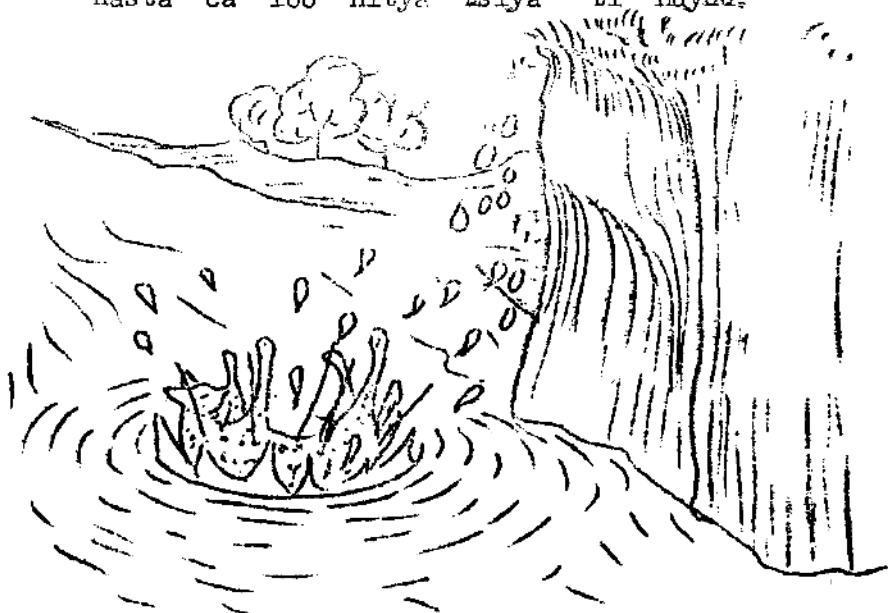
--Sca tyucui tly tsa na --nacui
bo'o.

Lo'o ndyala ngu' sca tu'bá sta'a
li', ndu'u ngu' tsu' sta'a, li' ngusñi
ngu' ndya ngu' sca sii' ca'ya. Lo'o
ndyala ngu' loo xlya li' nacui coneju'
ji'i bo'o:

--Nu'u tyanu nde, na' tsa'a nde
chcua'a --nacui coneju' ji'i bo'o--,
tajua' ndyi si cua ñaa cuxi --nacui.

Lo'o mxana li' lye tsa ndañi

ndyatsu li', ndaca'a quii' su nga'a bo'o.
 Li' mxi'ya tsaa nu bo'o nducua loo cuati
 bi' li' cha' ñi lo'o coneju' ji'i cha'
 cuxi ñaa. Nga'a loo ti' bo'o ñi'a
 caca li'. Nu cha' nchaa ji'i nticu
 hasta ca loo hitya tsiya' ti ndyuu.



Lo'o ndu'u xundu tya li'ya li' yana
 ji'i coneju'. Li' su li'ya yana ji'i
 coneju' ndyacua sca cuati quii.
 Loo cuati quii bi' mxasu li' cha' quityi

hitya ntsu'u chu'. Lo'o ndjeco ndyata
yeu loo cuati quii, la' ndu'u ndya li'
ndyana ji'i coneju'.

Ndyacua tya'a ji'i coneju', la'
nacui: --Tsa na mi pasiya lo'o na'
ni --nacui coneju' ji'i bo'o.

--Ma cala? --nacui

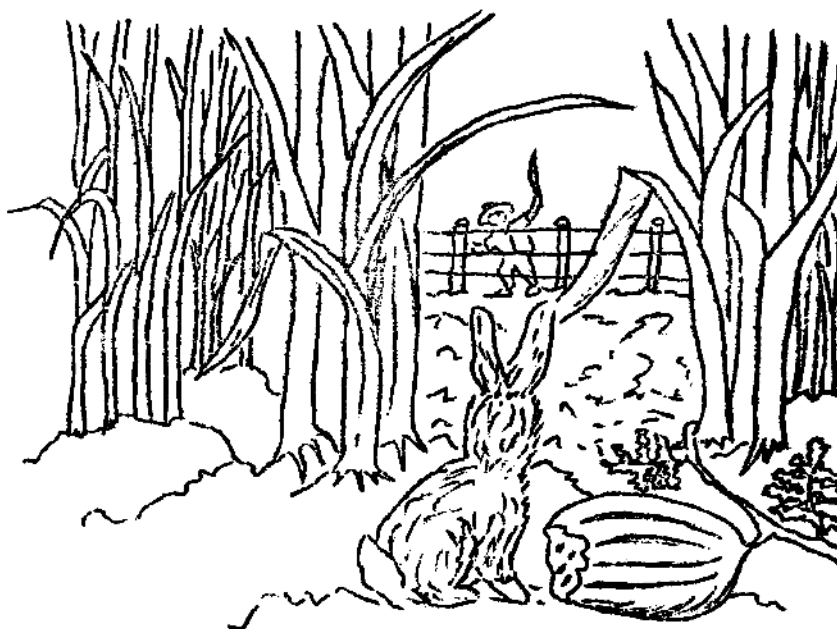
--Nde ti su ndya'a na', na' ntsu'u
la su ndya'a na' --nacui coneju' ji'i--.
Tyjo tsa na cu na --nacui coneju' ji'i bo'o.

--Tso'o lacua --nacui bo'o.

Lo'o ndya ngu' sca cuati quii.

--Nde jatya 'na --nacui coneju' ji'i bo'o.

Li' ndu'u coneju' ndya li', ndyana ma
nga'a xtya. Lo'o ngula su nga'a xtya
li' ndyati ndya ne' lo'o li'. Lo'o ndyati
coneju' loo xtya li' tajua' ti ngulana ma
ntsiya tyjo, laja lo'o nga'a ndyacu tyjo.



Li' ngula xu'na xtya bi'.

--Haa, ¿nu'u ndu'ni cña maña re lacua?

--nacui xu'na xtya bi' ji'i--. Xaa'
na'ni ndu'ni ngua ti' na'.

--Na' tu ndu'ni ji'i ni cha' jua'a
ntyute' tsaa na' ndya'a jña tsaa ti' na'
cacu si'yu --nacui coneju' ji'i.

--Lo'o nta' cha' xñi xi hii --nacui
xu'na xtya bi' li'.

--¿Ha caca hii? --nacui coneju'.

--Caca --nacui ñati bi' ji'i li'--,
 bi' cha' ni --nacui-- , ni ná cajú su tyu'u
 tsiya' ti. masi nxi'ya ndya'a ná cajú su
 tyu'u tsiya' ti --nacui ñati bi' ji'i.

--¿Ni cha'? --nacui coneju'--. ¿Ha ná
 caca lacua ni? --nacui coneju'.

Tyucui ña'a ne' lo'o xtya rxna coneju'
 cha' nti' 'cha' cajú su tyu'u. Ná caca
 tu'ni.

--Bi' cha' juani nde ti tyanu nu'u
 --nacui ñati bi' ji'i.

Lo'o li' su rxna ndya'a ndyacua tya'a
 lo'o ñati. Lo'o nu ñati bi' nguiña' laca bi'

--¿Ha nu'u ngua'a su tyati na' lacua?
 --nacui coneju'.

--Na' tu'ni --nacui nu nguiña' bi'.

--¿Ha nti' cha' ná ca tyu'u?

Ngua ti' coneju' tyu'u. ndyacua quiya'

ji'i nguina'.

--¿Ha ndyanu quiya' ni? --nacui coneju'.

Ndyanu tsaca tsu' quiya', pana ntucua
chaca tsu' quiya'. Ndyanu yaa' li'.

--Ngua cuxi ni lacua --nacui coneju'.

Cua ngusni ti' coneju' cha' cua caja li

--Jaa --nacui-- la cui' ti cha' ndyanu
scua' jyaca pana tya nducua chaca tsu'
scua' jyaca.

--Ngua cuxi ni lacua, pana tya nducua
scua' que na' --nacui-- tya nducua ca
xtyi'i na' --nacui.

--¿Ha cu siyu' ni? --ndu'ni ngu' ji'i
coneju'.

Ndu'u scua cua cha' li'. Nda bo'o,
nda na'a ji'i, mxi'ya bo'o nduu sloo li'.

--Tsubi' ti ne na' ji'i nu'u ni --
nacui bo'o ji'i--, cua ne ta na' ji'i nu'u
cha' na' caa nu'u. Pa nu'u nacui 'na cha'

jatya hii xi xtyi'i ca "Tsa'a" nacui
 nu'u 'na "nu xi xtyi'i ca lija nu'u "
 Nde nga'a ni ya'.

Nxi'ya tsaa bo'o li'. Ndu'u bo'o ndya
 cha' ti'i ji'i, nxi'ya tsaa bo'o li'. Ndu'u
 scua bo'o loo cuati mxana nehca'a bo'o,
 nxi'ya bo'o li'. Nga'a cajú nu salu si'yu
 cacu. Sca ti bi' tso'o tsaa migo ji'i
 nsalu si'yu ndacu, cha' jua'a nu bo'o ná
 nehca tsa loo yaca. Nu migo ji'i tso'o
 tsaa ndya'a bi' loo yaca, tso'o tsaa tyique
 bi'. Nu cha' lye tsaa xñi'i ti' bo'o
mxana nxi'ya bo'o, mxana ndyicuaa bo'o cha'
 lye tsaa xñi'i ti'.

Tsa jua ti cña cuaa.

El Coyote y el Conejo

Aquí les voy a contar el cuento del conejo y el coyote.

Un día el conejo le dijo al coyote que debían ir a buscar de la fruta que come la gente. Así que se fueron a donde los árboles frutales estaban. Entonces el conejo le dijo al coyote:

--Espérame un momento; voy a ir arriba de ese árbol para ver si la fruta ya está madura para que la comamos

--Está bien --dijo el coyote.

Entonces el conejo se subió al árbol y alcanzó la fruta. Había algunas maduras. Luego le dijo al coyote:

--Rápido, abre tu boca en un minuto cuando la fruta caiga.

--Está bien --dijo el coyote.

En este momento la fruta cayó y el coyote rápidamente se acercó y se paró allí con la boca abierta; pero las frutas no le cayeron en la boca, solamente le golpearon los ojos. El coyote dio un salto, porque sus ojos estaban acabados en donde la fruta les pegó. Entonces el conejo le dijo al coyote:

--Vamos a otro lugar ahora; vamos y sentémonos en donde veamos unas monedas de plata.

--Está bien --dijo el coyote.

Entonces el conejo le dijo al coyote que fuera a traer la moneda de plata que estaba en el fondo del charco.

--Está bien --dijo el coyote.

Entonces se metió al agua y cuando salió

le dijo al conejo:

--Eso no es.

--¡Claro que es! --dijo el conejo.

Entonces el coyote se metió de nuevo y lo que realmente estaba viendo era el reflejo de la luna. Mientras el coyote estaba en el agua, una roca cayó y el coyote salió rápidamente; pero el conejo ya no estaba sentado en la orilla de aquella piedra. Entonces el coyote se salió y comenzó a buscar al conejo.

--¡Ajá! Allí estás. No me esperaste --le dijo el coyote al conejo -- y te estuve esperando tantos días y tanto tiempo para ir a algún lugar para comer fruta. Aquellas frutas están muy lejos --le dijo el coyote al conejo, porque el conejo realmente podía subir a los árboles.

--Entonces vamos --le dijo el conejo al coyote.

Se fueron y luego llegaron a donde estaba un árbol frutal. Luego el conejo le dijo:

--No sé si me puedo subir a ese árbol.

--Tú puedes --le dijo el coyote--. Yo de veras tengo muchas ganas de comer de esas frutas.

--Entonces me subiré si puedo --dijo el conejo.

Cuando el conejo se subió al árbol le dijo al coyote:

--¿Cuál quieres las maduras o las verdes?

--Las maduras --le contestó el coyote.

Y el conejo le dijo:

--Ponte listo cuando vayan cayendo, para que tú te comas una y yo me coma otra.

--Está bien --dijo el coyote

--Y cuando hayamos comido la parte dulce de afuera, entonces pon las semilla atrás de

tu espalda para romperlas con piedras.

--Está bien --dijo el coyote.

El coyote lo quiso hacer y les pegó con la piedra. Cuando las semillas explotaron, el coyote pegó un gran salto, porque al explotar le pegaron en la espalda, entonces el coyote lloró muy fuerte.

Después se fueron y el conejo le dijo:

--¿Cuál camino debemos tomar?

--Vamos por el camino grande --dijo el coyote.

Fueron por un río y luego que dejaron el río se fueron por el lado de un cerro. Cuando llegaron al paso, en la punta del cerro, el conejo le dijo al coyote:

--Ahora quédate aquí --dijo el conejo--.

Yo iré a la punta del farallón; pero ponte listo por si la novia viene.

Entonces comenzaron muchas explosiones que se podían oír y el fuego se podía ver donde el coyote estaba sentado. Entonces el coyote lloró fuerte sentado allí sobre el lado del cerro, porque el conejo le había dicho que la novia podía venir. El coyote no sabía que había pasado, pero como sabía brincar, lo hizo y cayó en medio del agua. Luego salió escurriendo agua y se fue a buscar al conejo.

Entonces cuando estaba buscando el conejo llegó a un cerro con mucho pasto y rodó sobre el pasto para secarse el agua que tenía encima. Cuando terminó de darse el baño en el cerro con mucho pasto, se fue

buscando al conejo.

En ese momento se tropezó con el conejo, y éste le dijo:

--Acompáñame ahora a dar un paseo.

El coyote le preguntó:

--¿A dónde?

El conejo le dijo:

--Solamente iremos aquí cerca, no hay otro lugar al que yo vaya; caminaremos y comeremos calabaza.

El coyote estuvo de acuerdo y se fueron a un cerro con pasto, y el conejo le dijo al coyote:

--Espérame aquí.

Entonces el conejo se alejó y encontró una milpa. Cuando llegó al sembradío, cruzó el cerco. Una vez adentro el conejo buscó rápidamente donde estaba la calabaza. La encontró en medio de la milpa y se sentó a comérsela. En este momento llegó el dueño de la milpa y le dijo:

--¡Aja! Así es que tú eres el que ha estado haciendo aquí todo ese daño. Pensé que era algún otro animal el que lo hacía

El conejo le habló así:

--Ciertamente que he sido yo el que lo ha estado haciendo, porque estaba muy hambriento caminando y mi gran deseo era el de comer fruta.

El dueño de la milpa le dijo:

--Bueno, ahora yo quiero atraparte.

El conejo le preguntó:

--¡Oh! ¿Y puedes hacerlo?

--Claro que puedo --dijo el hombre--.

Por eso ahora no encontrarás ningún lugar por donde salir aunque corras y gritas no encontrarás ningún lugar para salir.

El conejo pensó:

--¿Por qué piensa que no puedo hacerlo?

El conejo corrió a lo largo del cerco que rodeaba la milpa, pensando que podía encontrar un lugar para salir. Pero, efectivamente, no pudo salir.

El hombre le dijo:

--Por eso tú permanecerás aquí.

Y cuando iba corriendo alrededor del cerco, encontró a alguien. Esta persona era de cera y el conejo le dijo:

--Así es que tú estás impidiendo que yo pueda salir, ¿eh?

--Es verdad, yo lo estoy haciendo --dijo el muñeco de cera.

El conejo le dijo:

--¿Y piensas que no puedo salir?

El conejo pensó que podía salir y le dio un puntapié al muñeco de cera.

Entonces el conejo exclamó:

--Mi pie se ha quedado pegado.

Un pie se le había pegado al muñeco, pero tenía el otro pie libre. Pero después también el otro pie se quedó pegado. Lo mismo pasó que las manos.

El conejo pensaba:

--Ahora sé que me está yendo mal.

Obscurecía ya y el conejo empezaba a debilitarse. Entonces se dijo:

--¡Ajá! Aún me quedan mis orejas.

De la misma manera una oreja quedó pegada, pero todavía tenía la otra.

--Aún me sigue yendo mal --se dijo--, pero todavía tengo mi cabeza y también mi cola.

Entonces el muñeco le dijo:

--¿Te comeré tu cola?

Eso fue el colmo de la situación. El coyote llegó y cuando estuvo frente a él y lo vio, empezó a gritar. El coyote le decía:

--Pero no hace mucho rato yo te decía que no deberías venir. Pero tú me dijiste que era solo por un momento. Tú me dijiste: "Voy a ir solo un momento y luego regreso." Pero ahora mira como estás

Y el coyote lloró mucho y mejor se retiró del lugar, porque aquello realmente le dolía y estaba llorando en verdad. Se alejó del cerro y se sentó a llorar. Ya no había nadie que le tirara fruta para que la comiera. Solamente el conejo lo hacía, porque era su mejor amigo y porque el coyote no podía treparse a los árboles. En cambio su amigo sí podía treparse a los árboles y era además muy bondadoso. El coyote estaba tan triste que empezó a llorar otra vez y se alejó saltando.

Esa fue toda la historia.

Idioma: Chatino de Tataltepec de Valdés,
Distrito de Juquila, Oaxaca.

Autor: Jaime Ruiz Hernández

Investigadores Lingüísticos:
Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride